

Кожевникова Н.Н.

Белорусский национальный технический университет

Целью подготовительной работы, связанной с языковым материалом, является накопление учащимися определенного количества лексических и грамматических единиц (реального) пассивного минимума, автоматизация их узнавания на элементах текста, формирование практических умений и навыков определения значения незнакомых слов с помощью того или иного класса опор и двуязычного словаря.

При самостоятельном чтении на иностранном языке специалист будет неизбежно сталкиваться с незнакомыми словами. Поэтому за время обучения в вузе необходимо научить студента определять их значения так, чтобы это не нарушало адекватности перевода. Соответствующая работа осуществляется в двух направлениях: студента учат определять значение неизвестных слов, опираясь на речевой опыт, и по двуязычному словарю.

Изучаемый лексический материал подразделяется на две группы: производные слова и слова общего корня со словами родного языка.

Производные слова составляют в языке довольно значительный пласт лексики – более четверти всех знаменательных слов. Презентация словообразовательных моделей может быть организована различными способами. Наиболее распространенными в практике являются два: так называемый гнездовой способ и работа по модели.

При первом одновременно, или с небольшим отставанием, вместе с ознакомлением с новой лексической единицей даются и ее производные; при втором представляется определенная модель и объясняется ее структура, заполняемая различными корневыми морфемами. Словообразовательные средства могут служить ключом к пониманию незнакомых слов только в том случае, если автоматизированы навыки их узнавания, иначе чтение превратится в расшифровку текста. Упражнения в догадке развивают мышление учащихся и их наблюдательность.

Наряду с догадкой, студент должен уметь эффективно пользоваться двуязычным словарем. Поэтому в течение первого семестра его следует не только познакомить со структурой словаря, но и привить ему правильные навыки работы с ним. Немаловажную роль в развитии необходимых умений играют упражнения, которые учат соотносить значение слова с контекстом. Итак, для создания прочных навыков перевода необходимо усвоить принципиальную последовательность всех основных действий, связанных с переводом немецкого предложения.